

The Commission purposely refrains from commenting at this stage on the facts and figures above recorded. The Japanese Authorities maintain that they can not at present withdraw their troops without endangering "the safety of the lives and property of their nationals" outside the railway zone. They appear to consider that this withdrawal must depend on the progress of the reorganisation of the troops described as the "Manchoukuo Army". The Chinese Government does not now exercise authority in any parts of Manchuria, and as events have developed recently the practical question of the fulfilment of its responsibility has not arisen. The possible and equitable measures which may restore peace and security and create a reasonable measure of goodwill throughout Manchuria will be considered by the Commission in its final report.

The Commission will visit Changchun next week, and will continue its investigation in other parts of Manchuria.

### 三二 上海停戦協定

第一條 (本協定ニハ標題ナキモ便宜上假ニ右標題ヲ附ス)

(五月五日發表)

日本國及中國ノ當局ハ既ニ戰鬪中止ヲ命令シタルニ依リ昭和七年五月五日ヨリ停戦ガ確定セララルコト合意セラル雙方ノ軍ハ其ノ統制ノ及フ限リ一切ノ且凡ユル形式ノ敵對行爲ヲ上海ノ周圍ニ於テ停止スヘシ停戦ニ關シ疑ヲ生スルトキハ右ニ關スル事態ハ參加友好國ノ代表者ニ依リ確メラルヘシ

第二條

中國軍隊ハ本協定ニ依リ取扱ハルル地域ニ於ケル正常状態ノ恢復後ニ於テ追テ取極アル迄其ノ現駐地點ニ止マルヘシ前記地點ハ本協定第一附屬書ニ掲記セラル

第三條

日本國軍隊ハ昭和七年一月二十八日ノ事件前ニ於ケルカ如ク共同租界及虹口方面ニ於ケル租界外

擴張道路ニ撤收スヘシ尤モ收容セラルヘキ日本國軍隊ノ數ニ鑑ミ若干ハ前記地域ニ隣接セル地方ニ當分ノ間駐屯セシメラルヘキモノトス前記地方ハ本協定第二附屬書ニ掲記セラル

第四條

相互ノ撤收ヲ認證スル爲參加友好國ヲ代表スル委員ヲ含ム共同委員會ヲ設置スヘシ右委員會ハ又撤收日本國軍ヨリ交代中國警察ヘノ引繼ノ取運ニ協力スヘク右中國警察ハ日本國軍ノ撤收スルトキ直ニ引繼ヲ受クヘシ右委員會ノ構成及手續ハ本協定第三附屬書ノ定ムル通ナルヘシ

第五條

本協定ハ其ノ署名ノ日ヨリ實施セラルヘシ  
本協定ハ日本語、中國語及英吉利語ヲ以テ作成セラル意義ニ關スル疑又ハ日本語、中國語及英吉利語ノ本文ノ間ニ意義ノ相違アルトキハ英吉利語ノ本文ニ據ルヘシ  
昭和七年五月五日上海ニ於テ之ヲ作成ス

陸軍中將 植田謙吉(署名)  
特命全權公使 重光 葵(署名)  
海軍少將 嶋田繁太郎(署名)

同席者トシテ

昭和七年三月四日ノ國際聯盟總會決議ニ從ヒ商議ニ助力スル友好國代表者  
中國駐劄英國公使「サー、マイルズ、ウラダーバーン、ランブスン」  
中國駐劄米國公使「ネルスン、トルンストラ、ジョンスン」  
中國駐劄佛國公使「アンリ、オーギュスト、ウイラダン」  
中國駐劄伊國代理公使伯爵「ジニ、チアノ、デイ、コルテラツォー」

陸軍少將 田代皖一郎(署名)  
外交次長 郭泰祺(署名)  
陸軍中將 戴 戟(署名)  
陸軍中將 黃 強(署名)

第一附屬書

本協定第二條ニ定ムル中國軍隊ノ地點左ノ如シ  
附屬縮尺十五萬分ノ一郵政地圖上海地方參照

安亭鎮ノ正南方蘇州河上ノ一點ヨリ北方安亭鎮ノ直ク東方ノ「クリーク」ノ西岸ニ沿ヒ望仙橋ニ至リ、次テ北方ニ「クリーク」ヲ越エ沙頭ノ東方四キロメートルノ一點ニ至リ、次テ西北方揚子江上ノ漣浦口ニ至リ且之ヲ含ム

右ニ關シ疑ヲ生スルトキハ問題ノ地點ハ共同委員會ノ請求ニ依リ共同委員會ノ委員タル參加友好國ノ代表者ニ依リ確メラルヘシ

第二附屬書

(地圖略)

本協定第三條ニ定ムル地方左ノ如シ

前記地方ハ甲、乙、丙及丁ト標記セル附屬地圖ニ區劃セラル右ハ第一、第二、第三及第四地域トシテ引用ス

第一地域ハ「甲」地圖ニ示サル(一)本地域ハ吳淞鎮ヲ除外スルコト(二)日本國側ハ淞滬鐵道又ハ其ノ工場ノ運用ニ干渉セサルヘキコト合意セラル

第二地域ハ「乙」地圖ニ示サル國際競馬場ノ北東方約一哩ニ當ル中國人墓地ハ日本國軍隊ニ依リ使用セラルヘキ地域ヨリ除外セラルルコト合意セラル

第三地域ハ「丙」地圖ニ示サル本地域ハ曹家寨及三友織布工場ヲ除外スルコト合意セラル

第四地域ハ「丁」地圖ニ示サル使用セラルヘキ地域ハ日本人墓地及之ニ至ル東方ノ通路ヲ含ムコト合意セラル

右ニ關シ疑ヲ生スルトキハ問題ノ地方ハ共同委員會ノ請求ニ依リ共同委員會ノ委員タル參加友好國ノ代表者ニ依リ確メラルヘシ

右ニ示サル地方ヘノ日本國軍隊ノ撤收ハ本協定ノ實施ヨリ一週間以内ニ開始セラルヘク且撤收開始ヨリ四週間内ニ完了セラルヘシ

第四條ニ依リ設置セラルヘキ共同委員會ハ撤收ノ際引揚ケ得サル患者又ハ傷病動物ノ看護及其ノ後ノ引揚ニ付必要ナル措置ヲ講スヘシ右患者又ハ傷病動物ハ必要ナル衛生人員ト共ニ之ヲ其ノ現在地點ニ殘置スルコトヲ得中國當局ハ右ニ對シ保護ヲ與フヘシ

第三附屬書

(地圖略)

共同委員會ハ十二名ノ委員即チ日本國及中國ノ政府並ニ三月四日ノ國際聯盟總會決議ニ從ヒ商議ニ助力スル友好國ノ代表者タル米國、英國、佛國及伊國ノ中國駐劄外交代表者ノ各ノ代表者タル文官及武官各一名ヲ以テ構成セラルヘシ共同委員會ノ委員ハ其ノ隨時必要ト認ムル數ノ補助員ヲ委員會ノ決定ニ從ヒ使用スヘシ手續ニ關スル一切ノ事項ハ委員會ノ裁量ニ委ネラルヘク、委員會

ノ決定ハ多数決ニ依リテ爲サルヘク、議長ハ決定投票權ヲ有スヘシ議長ハ委員會ニ依リ參加友好  
國ヲ代表スル委員中ヨリ選出セラレハシ  
委員會ハ其ノ決定ニ從ヒ其ノ最良ト認ムル方法ニ依リ本協定第一條、第二條及第三條ノ實行ヲ看  
守スヘク且前記三條ノ何レカノ規定ノ實行ノ懈怠ニ對シ注意ヲ喚起スルノ權限ヲ有ス

AGREEMENT FOR THE CESSATION OF HOSTILITIES  
AROUND SHANGHAI.

ARTICLE I.

The Japanese and Chinese authorities having already ordered to cease fire, it is agreed that the cessation of hostilities is rendered definite as from May 5th, 1932. The forces of the two sides will so far as lies in their control cease around Shanghai all and every form of hostile act. In the event of doubts arising in regard to the cessation of hostilities, the situation in this respect will be ascertained by the representatives of the participating friendly Powers.

ARTICLE II.

The Chinese troops will remain in their present positions pending later arrange-

ments upon the re-establishment of normal conditions in the areas dealt with by this Agreement. The aforesaid positions are indicated in Annex I to this Agreement.

ARTICLE III.

The Japanese troops will withdraw to the International Settlement and the extra-Settlement roads in the Hongkew district as before the incident of January 28th, 1932. It is, however, understood that, in view of the numbers of Japanese troops to be accommodated, some will have to be temporarily stationed in localities adjacent to the above mentioned areas. The aforesaid localities are indicated in Annex II to this Agreement.

ARTICLE IV.

A Joint Commission, including members representing the participating friendly Powers, will be established to certify the mutual withdrawal. This Commission will also collaborate in arranging for the transfer from the evacuating Japanese forces to the incoming Chinese police, who will take over as soon as the Japanese forces withdraw. The constitution and procedure of this Commission will be as defined in Annex III to this Agreement.

ARTICLE V.

The present Agreement shall come into force on the day of signature thereof.

一八四

The present Agreement is made in the Japanese and Chinese and English languages. In the event of there being any doubts as to the meaning or any differences of meaning between the Japanese and Chinese and English texts, the English text shall be authoritative.

Done at Shanghai, this fifth day of May, nineteen hundred and thirty two.

(Signed) K. Uyeda,

Lieutenant-General.

(Signed) M. Shigemitsu,

Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary.

(Signed) S. Shimada,

Rear-Admiral.

(Signed) K. Tashiro,

Major-General.

(Signed) Quo Tai-chi,

Vice Minister for Foreign  
Affairs.

(Signed) 裁 裁

Lieutenant-General.

(Signed) 黃 強

Lieutenant-General.

In the presence of:

(Signed) Miles W. Lampson,

H.B.M. Minister in China.

(Signed) Nelson Trusler Johnson,

American Minister in China.

(Signed) Wilden,

Ministre de France en Chine.

(Signed) Galeazzo Ciano,

Chargé d'Affaires for Italy  
in China.

Representatives of the friendly Powers  
assisting in the negotiations in accordance  
with the Resolution of the Assembly of the  
League of Nations of March 4th, 1932.

一八五

ANNEX I.

The following are the positions of the Chinese troops as provided in Article II of this Agreement.

Reference the attached Postal Map of the Shanghai District scale 1/150,000.

From a point on the Soochow creek due south of Aning village north along the west bank of a creek immediately east of Aning village to Wang-hsien-ch'iao, thence north across a creek to a point four kilometres east of Shatow, and thence north-west up to and including Hu-pei-kou on the Yangtze River.

In the event of doubts arising in regard thereto, the positions in question will, upon the request of the Joint Commission, be ascertained by the representatives of the participating friendly Powers, members of the Joint Commission.

ANNEX II.

The following are the localities as provided in Article III of this Agreement.

The aforesaid localities are outlined on the attached maps marked A., B., C. and D. They are referred to as areas 1, 2, 3 and 4.

Areas 1 is shown on Map "A". It is agreed (i) that this area excludes Woosung Village; (ii) that the Japanese will not interfere with the operation of

the Shanghai-Woosung Railway or its workshops.

Areas 2 is shown on Map "B". It is agreed that the Chinese cemetery about one mile more or less to the Northeast of the International race track is excluded from the area to be used by the Japanese troops.

Area 3 is shown on Map "C". It is agreed that this area excludes the Chinese village Ts'ao Chia Chai and the Sanyu Cloth Factory.

Area 4 is shown on Map "D". It is agreed that the area to be used includes the Japanese cemetery and eastward approaches thereto.

In the event of doubts arising in regard thereto, the localities in question will, upon the request of the Joint Commission, be ascertained by the representatives of the participating friendly Powers, members of the Joint Commission.

The withdrawal of the Japanese troops to the localities indicated above will be commenced within one week of the coming into force of the Agreement and will be completed in four weeks from the commencement of the withdrawal.

The Joint Commission to be established under Article IV will make any necessary arrangements for the care and subsequent evacuation of any invalids or injured animals that cannot be withdrawn at the time of the evacuation. These may be detained at their positions together with the necessary medical personnel. The

Chinese authorities will give protection to the above.

ANNEX III.

The Joint Commission will be composed of 12 members, namely one civilian and one military representative of each of the following: the Japanese and Chinese Governments, and the American, British, French and Italian Heads of Mission in China, being the representatives of the friendly Powers assisting in the negotiations in accordance with the Resolution of the Assembly of the League of Nations of March 4th. The members of the Joint Commission will employ such numbers of assistants as they may from time to time find necessary in accordance with the decisions of the Commission. All matters of procedure will be left to the discretion of the Commission, whose decisions will be taken by majority vote, the Chairman having a casting vote. The Chairman will be elected by the Commission from amongst the members representing the participating friendly Powers.

The Commission will in accordance with its decisions watch in such manner as it deems best the carrying out of Articles 1, 2 and 3 of this Agreement, and is authorised to call attention to any neglect in the carrying out of the provisions of any of the three Articles mentioned above.

三三、日滿議定書

議定書

(九月十五日發表)

〔日本文〕

日本國ハ滿洲國カ其ノ住民ノ意思ニ基キテ自由ニ成立シ獨立ノ一國家ヲ成スニ至リタル事實ヲ確認シタルニ因リ

滿洲國ハ中華民國ノ有スル國際約定ハ滿洲國ニ適用シ得ヘキ限リ之ヲ尊重スヘキコトヲ宣言セルニ因リ

日本國政府及滿洲國政府ハ日滿兩國間ノ善隣ノ關係ヲ永遠ニ鞏固ニシ互ニ其ノ領土權ヲ尊重シ東洋ノ平和ヲ確保センカ爲左ノ如ク協定セリ

一 滿洲國ハ將來日滿兩國間ニ別段ノ約定ヲ締結セサル限り滿洲國領域内ニ於テ日本國又ハ日本國臣民カ從來ノ日支間ノ條約、協定其ノ他ノ取極及公私ノ契約ニ依リ有スル一切ノ權利利益ヲ確認尊重スヘシ

二 日本國及滿洲國ハ締約國ノ一方ノ領土及治安ニ對スル一切ノ脅威ハ同時ニ締約國ノ他方ノ安